

No. 23001. INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978. CONCLUDED AT LONDON ON 7 JULY 1978¹

N° 23001. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE. CONCLUE À LONDRES LE 7 JUILLET 1978¹

RECTIFICATION of the authentic Russian text of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted on 22 May 1991 by resolution MSC.21(59)

By procès-verbal of rectification of 29 March 1996.

RECTIFICATION du texte authentique russe des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés le 22 mai 1991 par la résolution MSC.21(59)

Par procès-verbal de rectification du 29 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1361, p. 2 (authentic Chinese and English texts), and vol. 1362, p. 3 (authentic French, Russian and Spanish texts), and annex A in volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1702, 1721, 1737, 1777, 1823, 1891, 1911 and 1931.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1361, p. 2 (textes authentiques chinois et anglais), et vol. 1362, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol), et annexe A des volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1702, 1721, 1737, 1777, 1823, 1891, 1911 et 1931.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ENMIENDAS DE 1991 AL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE NORMAS DE
FORMACIÓN, TITULACIÓN
Y GUARDIA PARA LA GENTE DE MAR, 1978**

Texto auténtico en ruso

ANEXO

CAPÍTULO I: DISPOSICIONES GENERALES

Regla I/1

Párrafo "k", línea 3

Suprímase "или дипломом, признанным" e intercálese "выдаваемым или признаваемым".

Párrafo "p", línea 1

Suprímase dos veces "рекомендации" e intercálese dos veces "рекомендациям".

Última línea

Suprímase "перенумеровать" e intercálese "изменить".

Regla I/4

Primera frase después del epígrafe

Suprímase "радиоспециалист" y "радиооператор", e intercálese "радиоспециалиста" y "радиооператора".

Regla I/5

Párrafo 2, línea 4

Después de "для", intercálese "оценки альтернативных способов".

Párrafo 2, línea 5

Suprímase "для".

Párrafo 2, línea 6

Después de "Конвенцией," sustítúyase la frase actual por la siguiente:
"которые обеспечивали бы по меньшей мере такой же уровень безопасности и
предотвращения загрязнения, который предусмотрен настоящими правилами."

Párrafo 3, línea 1

Suprímase "разрешившая" e intercálese "разрешающая".

Párrafo 3, línea 2

Suprímase "иметь данные, подтверждающие" e intercálese "убедиться".

Párrafo 3, línea 4

Suprímase "как предусмотрено" e intercálese "который предусмотрен".

Párrafo 6, última línea

Suprímase "подробности возражения" e intercálese "подробную информацию об этом возражении".

Párrafo 7

Sustitúyase el texto actual del párrafo 7 por el siguiente:

"7. Администрация, которая разрешила испытание, должна учитывать возражения, полученные от других Администраций, относительно такого испытания путем передачи указания судам, имеющим право плавать под ее флагом, не проводить испытание во время плавания в водах прибрежного государства, которое направило свое возражение Организации.".

Párrafo 8, preámbulo

Sustitúyase el texto actual por el siguiente:

"8. Алминистрация, которая приходит к заключению на основе проведенного испытания, что данная система будет обеспечивать по меньшей мере такой же уровень безопасности и предотвращения загрязнения, который предусмотрен настоящими правилами, может разрешить судам, имеющим право плавать под ее флагом, продолжать использовать такую систему в течение неопределенного времени при условии соблюдения следующих требований:".

Párrafo 8 b), línea 2

Suprímase "должны осуществляться", e intercálese "осуществляются".

Párrafo 8 b), línea 3

Suprímase "и".

Párrafo 8 b), línea 4

Suprímase "применялись", e intercálese "применяются".

Párrafo 8 c), líneas 3-4

Suprímase "отозваны", e intercálese "сняты".

Párrafo 8 d), línea 3

Después de "приемлемой", intercálese "и".

Párrafo 8 d), líneas 4-5

Después de "приемлемости," suprímase "будет ли действие приостановлено или допущено к продолжению" e intercálese "следует ли это действие приостановить или дать разрешение на его продолжение".

CAPÍTULO II: EL CAPITÁN - SECCIÓN DE PUENTE**APÉNDICE DE LA REGLE II/2****Párrafo 16, línea 2 después del epígrafe**

Después de "сигнализация", colóquense comillas.

APÉNDICE DE LA REGLA II/4**Párrafo 12, texto entre comillas, líneas 3-5**

Suprímase "и знание мер, обеспечивающих их спуск, умение обращаться с их оборудованием" e intercálese ", а также с их оборудованием".

Párrafo 13, texto entre comillas, línea 2

Suprímase "действующего" e intercálese "текущего".

CAPÍTULO IV: PERSONAL DE RADIOCOMUNICACIONES**Nota explicativa, línea 1**

Suprímase "требования" e intercálese "положения".

Nota explicativa, línea 3

Suprímase "Положение" e intercálese "Положения".

Regla IV/1**Párrafo 1, línea 2**

Suprímase "судах, участвующих" e intercálese "судне, участвующем".

Párrafo 2, línea 4

Suprímase "по", e intercálese "о".

Párrafo 2, línea 5

Suprímase "дипломированию", e intercálese "дипломировании".

Regla IV/2**Párrafo 4, línea 1**

Suprímase "кандидата".

Párrafo 4, líneas 2 y 3

Suprímase "им обязанностей радиооператора" e intercálese "радиооператорами их обязанностей по несению радиовахты".

Apéndice de la regla IV/2**Párrafo 1, preámbulo**

Sustitúyase el texto actual por el siguiente:

"1. Кроме соответствия требованиям для выдачи диплома согласно Регламенту радиосвязи, радиоспециалисты должны обладать знаниями и подготовкой, включая практическую подготовку в следующем:".

Párrafo 2

Sustitúyase el texto actual del párrafo 2 por el siguiente:

"2. Администрация при необходимости может изменять уровень знаний и подготовки, требуемый пунктом 1 для выдачи диплома радиооператора лицу, имеющему диплом, выданный согласно положениям глав II, III или VI, при условии, что Администрация убеждена в том, что подготовка и знания, которые были необходимы для выдачи имеющегося диплома, находятся на достаточном уровне."

Regla IV/3

Sustitúyase el texto actual de la regla IV/3 por el siguiente:

"Обязательные минимальные требования по поддержанию должного уровня профессиональных навыков и совершенствованию знаний радиоспециалистов в ГМССБ

1. Каждый радиооператор, имеющий диплом или дипломы, выдаваемые или признаваемые Администрацией, для подтверждения квалификации, необходимой для работы на морских судах, должен удовлетворять требованиям Администрации в отношении:

- a) состояния здоровья, особенно зрения, слуха и речи через регулярные промежутки времени, не превышающие пяти лет; и
- b) профессиональной компетентности путем подтверждения:
 - i) опыта работы в должности радиоспециалиста на судах дальнего плавания без отдельно взятого перерыва, превышающего пять лет;

- ii) выполнения функций, относящихся к обязанностям, соответствующим имеющемуся диплому, которые рассматриваются по крайней мере как равноправные службе на судах, предусмотренной в подпункте "б) 1" пункта I; или
- iii) прохождения установленной проверки или успешного окончания одобренного курса или курсов на судах или на берегу, которые должны включать такие вопросы, которые непосредственно относятся к охране человеческой жизни на море и которые соответствуют диплому, выданному лицу в соответствии с требованиями Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года, с поправками, и с Регламентом радиосвязи.

2. Если на судах, имеющих право плавать под флагом Стороны, в качестве обязательного требования вводится новый режим или порядок работы или устанавливается новое оборудование, Администрация может потребовать от радиооператоров успешного прохождения установленной проверки или соответствующего курса или курсов подготовки, на берегу или на судне, обращая при этом особое внимание на обязанности по обеспечению безопасности.

3. Каждый радиооператор для подтверждения квалификации, необходимой для работы на морских судах, в отношении которых разработаны специальные международные требования по вопросам подготовки экипажа, должен успешно окончить соответствующие одобренные курсы подготовки или сдать соответствующие одобренные экзамены, которые учитывают соответствующие международные правила и рекомендации.

4. Администрация должна убедиться в том, что на всех судах, имеющих право плавать под ее флагом, имеются тексты последних поправок к международным правилам, касающимся радиосвязи и относящимся к охране человеческой жизни на море.

5. Администрациям рекомендуется, по консультации с заинтересованными сторонами, составлять или способствовать составлению программ курсов переподготовки и повышения квалификации (факультативных или обязательных соответственно, на берегу или на судне) для радиооператоров, находящихся на морской службе, и особенно для лиц, возвращающихся на нее. Курс или курсы должны включать вопросы, которые непосредственно относятся к выполнению обязанностей радиоспециалиста и включают изменения в технологии морской радиосвязи и соответствующих международных правилах и рекомендациях, касающихся охраны человеческой жизни на море."

CAPÍTULO VI

Regla VI/1, línea 1

Suprímase "следующий" e intercálese "существующий".

Párrafo e) iv), línea 3

Suprímase "отходить от судна, управлять спасательными шлюпками и плотами и дежурными шлюпками и оставлять их" e insértese "отходу от судна, управлению спасательными шлюпками и плотами и дежурными шлюпками и сходу с них".

Párrafo e) v)

Sustitúyase el texto actual del párrafo e) v) por el texto siguiente:

"v) готовить и безопасно спускать на воду спасательные шлюпки и плоты или дежурные шлюпки и быстро отходить от борта судна;".

Apéndice de la regla VI/1**Párrafo 8, línea 2**

Después de "волнения" intercálese "на море".

Párrafo 16, línea 1

Suprímase "Эффект" e intercálese "Последствия".

Párrafo 17

Sustitúyase el texto actual del párrafo 17 por el texto siguiente:

"17 Приемы пуска и эксплуатации двигателя и вспомогательного оборудования спасательных шлюпок и плотов или дежурных шлюпок, а также использование предусмотренного огнетушителя."

*Certified statement was registered by
the International Maritime Organization on
23 December 1996.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Organisation maritime internationale
le 23 décembre 1996.*